## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені М. П. Драгоманова

# На правах рукопису

**КАМІНСЬКИЙ Юрій Іванович**

УДК 81’22 = 811.111 = 811.161.2

**ТИПИ ДЕКОМПРЕСЕМНОЇ АСИМЕТРІЇ**

**АНГЛІЙСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ**

**МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

КАРАБАН В’ячеслав Іванович

доктор філологічних наук,

професор

КИЇВ – 2009

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **ВСТУП** .. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **РОЗДІЛ 1.** **ЗІСТАВНО**-**ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ** **МІЖМОВНОЇ** **АСИМЕТРІЇ** . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  1.1. Симетрія та асиметрія як загальнонаукові категорії . . . . . . . . . . . . . .  1.2. Диполярність мовної та міжмовної асиметрії. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  1.2.1. Мовна компресемно-декомпресемна асиметрія . . . . . . . . . . . . . .  1.2.2. Міжмовна компресемна асиметрія мовних одиниць . . . . . . . . . .  1.2.3. Міжмовна декомпресемна асиметрія мовних одиниць . . . . . . . .  1.3. Лінгвокультурна лакунарна асиметрія. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  1.4. Методика дослідження декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  Висновки до розділу 1 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **РОЗДІЛ 2.** **УЗУАЛЬНА ДЕКОМПРЕСЕМНА АСИМЕТРІЯ**  **АНГЛІЙСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ МОВНИХ ЗНАКІВ**. . . .  2.1. Динаміка мовних процесів у синхронії . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 2.2. Компресемні словникові композити . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  2.3. Узуальна міжмовна асиметрія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  2.3.1. Декомпресемна асиметрія у словниках загальновживаної лексики. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  2.3.2. Декомпресемна асиметрія у словниках галузевої лексики . . . . .  2.4. Довільність декомпресемного мовного знака. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  2.5. Фактори декомпресації мовного знака в мовленні. . . . . . . . . . . . . . . .  Висновки до розділу 2 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **РОЗДІЛ 3.** **ДЕКОМПРЕСЕМНА АСИМЕТРІЯ АНГЛІЙСЬКИХ** **І УКРАЇНСЬКИХ МОВЛЕННЄВИХ ОДИНИЦЬ**.. . . . . . . . .  3.1. Міжмовна декомпресемна асиметрія першого типу (Т1) . . . . . . . . . .  3.2. Міжмовна декомпресемна асиметрія другого типу (Т2) . . . . . . . . . . .  3.2.1.Адвербіальна й ад’єктивна декомпресемна асиметрія. . . . . . . . . 3.2.2. Вербальна декомпресемна асиметрія. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3.2.3. Наунальна декомпресемна асиметрія. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3.3. Міжмовна декомпресемна асиметрія третього типу (Т3) . . . . . . . . . .  3.4. Міжмовна декомпресемна асиметрія четвертого типу (Т4). . . . . . . . .  3.5. Міжмовна декомпресемна асиметрія п’ятого типу (Т5) . . . . . . . . . . .  3.6. Оказіональна декомпресація англійських мовних одиниць в українському художньому мовленні. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  Висновки до розділу 3 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **ВИСНОВКИ** . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **ДОДАТКИ**. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Додаток А. Міжмовна декомпресемна асиметрія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  Додаток Б. Компресемна та декомпресемна асиметрія . . . . . . . . . . . . . . . **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ** . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . **СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ** ... . . . . . . . . . | 4 61313161623274046535656596364728184929596114115126136141145149155165170175175176177201204 |

**ВСТУП**

У сучасному мовознавстві зіставно-типологічні дослідження характеризуються міждисциплінарністю [54; 57; 80; 93], адже їхньою метою є встановлення не лише внутрішньомовних причин [8; 10; 61; 141; 249] наявності спільних і відмінних ознак зіставлюваних явищ або феноменів, а й тих екстралінгвальних чинників [9; 177; 209; 211; 243], що відображають ставлення людини до світу та дійсності. Це зумовлює пріоритетність вивчення людського фактору в типологічному мовознавстві, адже і в XXI ст. лінгвістичні розвідки здійснюються з позицій антропоцентризму, крізь призму якого мова сприймається як основа людського буття, що безпосередньо пов’язана з мисленням людини [81; 140; 198; 202; 223], з її культурною діяльністю [57; 144; 213].

У зв’язку з таким підходом, лінгвістична парадигма розглядається як особлива пізнавальна діяльність, що забезпечує отримання та збереження певної інформації у свідомості представників різних мовних спільнот [210; 228]. При цьому необхідним є розкриття не лише особливостей організації знакових структур, але й специфіки їхнього смислового наповнення, яка пояснює природу упорядкування знаків двох мовних систем. Застосування методологічних принципів суміжних наук (перекладознавства, лінгвокультурології, етнопсихології) дає науковцям [54; 143] змогу по-новому сприймати вже відомі явища та поняття, до яких належить і асиметрія.

Термін *асиметрія* в сучасній лінгвістиці має усталену традицію його інтерпретації [83; 163]. Поліфункціональний характер знакової асиметрії досліджували у фонетичному [12; 114], лексико-семантичному [6; 244; 249], синтаксичному [84; 110], стилістичному [7; 217] та текстовому [37; 239] аспектах. Асиметрію форми та змісту мовних одиниць аналізували з позицій імпліцитності / експліцитності [188; 159; 220], лакунарності / нелакунарності [56; 121], адекватності / неадекватності [89; 146] на рівні мовної системи [139; 149] та в процесі комунікації [151; 140; 179] як у синхронії [80; 194], так і в діахронії [23; 28; 161].

Загальна тенденція до різноаспектного вивчення асиметрії мовних знаків неблизькоспоріднених мов у сучасному мовознавстві [54; 59; 200] підтверджує необхідність здійснення зіставно-типологічного дослідження явища декомпресемної асиметрії англійських і українських одиниць лексичного, синтаксичного та текстового рівнів на основі принципів системності та компаративності [92; 113].

**Актуальність** дисертаційної роботи зумовлена її спрямуванням на вивчення лексичної та граматичної семантики тих мовних одиниць, які в різних лінгвокультурних середовищах виявляють асиметрію на рівні форми. Застосування зіставно-типологічного та порівняльно-історичного підходів до аналізу асиметричних одиниць неблизькоспоріднених мов дає можливість виявити типи міжмовної декомпресемної асиметрії в синхронії з урахуванням графічних і когнітивно-семантичних деформацій мовних знаків у діахронії.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами**. Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова за напрямом “Дослідження проблем гуманітарних наук”. Дисертаційна робота є складовою наукової теми кафедри германського та порівняльного мовознавства Інституту іноземної філології НПУ імені М. П. Драгоманова “Зіставна семантика та проблеми міжкультурної комунікації” (тему дисертації затверджено вченою радою НПУ імені М. П. Драгоманова, протокол № 6 від 01 лютого 2007 р., перезатверджено – протокол № 5 від 29 січня 2009 р.).

**Метою** дисертаційного дослідження є встановлення типів декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць на лексичному, синтаксичному та текстовому рівнях.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань:**

* уточнити зміст поняття міжмовної асиметрії крізь призму зіставно-типологічного підходу;
* розробити та впровадити методику аналізу декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць;
* скласифікувати узуальні декомпресемні утворення;
* охарактеризувати декомпресемну асиметрію у словниках загальновживаної та галузевої лексики;
* встановити типи міжмовної декомпресемної асиметрії;
* визначити маркери декомпресації англійських одиниць у художньому мовленні;
* зіставити англійські компресеми та регулярні й оказіональні українські декомпресеми в художньому мовленні.

**Об’єкт** дослідження становлять компресемні англійські та декомпресемні українські мовні одиниці лексичного, синтаксичного та текстового рівнів.

**Предметом дослідження** є типи міжмовної декомпресемної асиметрії мовних знаків.

**Джерельною базою дисертації** є: Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Advanced Learner’s Dictionary (A. S. Hornby); етимологічні словники англійської мови: The Oxford Dictionary of English Etymology (C. Oniokst), The Barnhart Dictionary of Etymology (R. Barnhart); англо-українські словники загальновживаної лексики: Великий англо-український словник (М. В. Адамчик), Англо-український словник (М. І. Балла), Англо-український словник (Н. М. Биховець), Найновіший англо-український, українсько-англійський словник (А. П. Загнітко, І. Г. Данилюк), Англо-український словник (М. Г. Зубков), Новітній англо-український, українсько-англійський словник (С. М. Крисенко); English-Ukrainian Dictionary, Ukrainian-English Dictionary (В. Ф. Малишев, О. Ю. Петраковський); англо-українські словники галузевої лексики: Англо-український словник юридичних термінів (М. Е. Алєксєєв), Англо-український дипломатичний словник (О. М. Антохів-Сколоздра), Англо-український словник освітньої лексики (Л. Вергун), Англо-український та українсько-англійський релігійний словник (Л. Герасимчук), Англо-український термінологічний словник-довідник із соціальної роботи (А. Журахівський), Англо-український словник з бухгалтерського обліку, аудиту, фінансів та банківської справи (В. І. Кушнерик), Англо-український тлумачний словник економічної лексики (А. Шимків); аутентичні тексти сучасної художньої літератури англомовних авторів (J. Austen, R. Bradbury, D. Brown, Ch. Dickens, F. S. Fitzgerald, H. R. Haggard, E. Hemingway, R. L. Stevenson, M. Twain, J. Updike, E. L. Voynich, O. Wild) та їхні українські переклади. Фактичний матеріал становлять 2700 мовних одиниць (1350 англійських компресем та 1350 українських декомпресем).

**Методи дослідження.** *Зіставно-типологічний* метод дозволив виявити типи міжмовної декомпресемної асиметрії в синхронії, *порівняльно-історичний* – сприяв з’ясуванню первинного значення англійських монолексем, що реконструюється в українському художньому мовленні. Методика *компонентного аналізу* дала можливість дослідити семну структуру одиниці мови оригіналу, *трансформаційного* – визначити відмінні ознаки компресемних і декомпресемних мовних одиниць на синтаксичному рівні, а застосована процедура *кількісного аналізу* – виявити кількісні та частотні показники компресемно-декомпресемного вираження узуальних українських мовних одиниць. За допомогою *контекстуального* *аналізу* з’ясовано причини появи оказіональних декомпресем в українському художньому мовленні.

**Наукова новизна** одержаних результатів полягає в тому, що в роботі вперше в науковий обіг зіставного мовознавства введено термін *декомпресема* на позначення одиниці міжмовної декомпресемної асиметрії; скласифіковано українські декомпресемні утворення в лексикографічних джерелах загальновживаної та галузевої лексики; виявлено спільні й відмінні ознаки (повне та часткове збереження значення / смислу) компресемних англійських і декомпресемних українських мовних одиниць лексичного, синтаксичного та текстового рівнів; виявлено п’ять типів декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць (Т1: англ. нульова лексема – укр. слово, Т2: англ. слово – укр. словосполучення, Т3: англ. словосполучення – укр. речення, Т4: англ. речення – укр. група речень, Т5: англ. текст – укр. тексти); визначено словотвірні, морфологічні, синтаксичні та стилістичні маркери декомпресації англійських одиниць українськими мовними засобами; зіставлено регулярні й оказіональні українські декомпресеми на рівні форми та змісту.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження полягає в поглибленні основних положень мовної типології та теорії міжкультурної комунікації в аспекті визначення національно-культурної лакунарної маркованості мовних одиниць, в уточненні змісту поняття міжмовної асиметрії та характеру її диполярних складових – компресемної та декомпресемної асиметрії, а також у виявленні факторів декомпресації англійських мовних знаків в українському мовленні.

**Практичне значення** одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування в зіставно-типологічних дослідженнях із проблем текстової семантики, у викладанні навчальних дисциплін: “Порівняльна типологія англійської та української мов”, “Перекладацький аналіз тексту”, “Лінгвокраїнознавство”, “Лексикологія англійської мови”, “Стилістика англійської мови”, “Лінгвістичний аналіз художнього тексту”, а також у спецкурсах і спецсемінарах із міжкультурної комунікації. Опрацьований фактичний матеріал може бути використаний при укладанні нового англо-українського словника.

**Апробація результатів дослідження**. Основніположення дисертаційного дослідження висвітлено в доповідях на *восьми* міжнародних наукових конференціях: “Методологічні проблеми сучасного перекладу” (Суми, 2005 р., 2007 р.), “Міжкультурна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції” (Київ, 2006 р.), “Когнітивні та дискурсивні структури германських мов у соціокультурному просторі комунікації” (Київ, 2007 р.), “Новітні обрії розвитку германської та романської філології” (Запоріжжя, 2007 р.), “Мова і мовний потенціал особистості в поліетнічному середовищі” (Мелітополь, 2007 р.), “Національна культура в парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ, 2007 р.), “Мовно-культурна комунікація в сучасному соціумі” (Київ, 2008 р.); на *двох* всеукраїнських науково-практичних конференціях: “Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація” (Харків, 2005 р.), “Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному ВНЗ” (Київ, 2007 р.), а також на щорічних науково-звітних конференціях Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова “Мови і соціум” (Київ, 2006–2008 рр.).

**Публікації**. Проблематику, теоретичні та практичні результати дисертаційного дослідження викладено в п’ятнадцяти публікаціях: у дванадцяти статтях, одинадцять із яких опубліковано у фахових наукових виданнях, затверджених ВАК України, та тезах доповідей трьох наукових конференцій.

**Обсяг і структура роботи**. Дисертація складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків, додатків, списку використаної літератури (329 найменувань, із яких 50 – іноземними мовами), списку лексикографічних джерел (30 найменувань) та списку джерел ілюстративного матеріалу (49 найменувань). Повний обсяг дисертації – 207 сторінок, основний зміст викладено на 174 сторінках.

**У вступі** обґрунтовано актуальність теми дослідження, сформульовано мету, визначено завдання, об’єкт, предмет, наукову новизну дисертаційної роботи, описано методи дослідження, охарактеризовано фактичний матеріал, окреслено теоретичне та практичне значення одержаних результатів, указано форми їхньої апробації та структуру роботи.

**У першому розділі** **“Зіставно-типологічні особливості міжмовної асиметрії”** уточнено зміст поняття міжмовної знакової асиметрії; проаналізовано її види (компресемну й декомпресемну асиметрію) та обґрунтовано мовні й екстралінгвальні фактори, що зумовлюють її появу; розроблено методику виявлення типів і видів декомпресемної асиметрії мовних одиниць неблизькоспоріднених мов.

**У другому розділі** **“Узуальна декомпресемна асиметрія англійських і українських мовних знаків”** скласифіковано узуальні декомпресемні утворення, виявлено кількісне співвідношення декомпресемних і недекомпресемних мовних одиниць у лексикографічних працях загальновживаної та галузевої лексики, визначено фактори декомпресації англійських компресемних одиниць в українському художньому мовленні.

**У третьому розділі** **“Декомпресемна асиметрія англійських і українських мовленнєвих одиниць”** виявлено типи міжмовної декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць лексичного, синтаксичного та текстового рівнів у сучасному художньому мовленні; визначено регулярний та оказіональний характер декомпресемних одиниць; виділено маркери декомпресації англійських компресемних одиниць в українському художньому мовленні.

У **висновках** підсумовано теоретичні та практичні результати дисертаційного дослідження й окреслено перспективи подальших розвідок із проблематики дисертації.

У **додатках** наведено таблиці та схеми з відображеними в них результатами дослідження явища міжмовної декомпресемної асиметрії.

**ВИСНОВКИ**

Зіставно-типологічне дослідження міжмовної асиметрії ґрунтується на таких концептуальних положеннях: міжмовна асиметрія *–* це незбіг форми та / або змісту (значення і смислу) мовних знаків, зумовлений лексичною, граматичною та когнітивно-семантичною лакунарністю лінгвокультурних просторів двох неблизькоспоріднених мов; типи декомпресемної асиметрії встановлено на основі графічних аломорфних ознак англійських і українських мовних одиниць з урахуванням їхнього смислового наповнення та конотативної маркованості.

Зіставлення асиметричних одиниць англійської та української мов здійснено в такі етапи: 1) класифікація декомпресемних утворень у словниках загальновживаної та галузевої лексики; 2) визначення словотвірних, морфологічних та синтаксичних особливостей словникових декомпресем; 3) установлення типів регулярної декомпресемної асиметрії в українському художньому мовленні; 4) виявлення словотвірних, морфологічних, синтаксичних і стилістичних маркерів декомпресації англійських одиниць українськими мовними засобами; 5) аналіз регулярних та оказіональних українських декомпресем на рівні форми та змісту.

Термін асиметрія в сучасній лінгвістиці має усталену традицію його інтерпретації. Поліфункціональний характер знакової асиметрії досліджували у фонетичному, лексико-семантичному, синтаксичному, стилістичному та текстовому аспектах. Асиметрію форми та змісту мовних одиниць аналізували з позицій імпліцитності / експліцитності, лакунарності / нелакунарності, адекватності / неадекватності на рівні мовної системи та в процесі комунікації як у синхронії, так і в діахронії.

Мовну асиметрію зумовлюють протилежні та водночас синкретичні тенденції: з одного боку, – економія, з іншого, – надлишковість мовних засобів. Еволюцію вираження мовного знака в діахронії не слід обмежувати дією закону мовної економії, а мотивацію вибору мовленнєвих засобів у синхронії – принципом економії мовленнєвих зусиль: прагнення до спрощення врівноважується в межах мовної системи спробами його уникнути.

Диполярний характер явища міжмовної асиметрії виявляється в контамінованій єдності її складових – компресемної та декомпресемної асиметрії. Особливість дихотомії компресія–декомпресія полягає в тому, що ці контаміновані диполярні явища виявляють сутність міжмовної знакової асиметрії двох неблизькоспоріднених мов – англійської та української. Прагнення до компресації мовного знака врівноважується в межах мовної системи спробами його декомпресації. Єдність цих тенденцій забезпечує успішність міжкультурної комунікації.

Якщо термін компресія став активно вживаним у сучасній лінгвістиці, то термін декомпресія не знайшов послідовного застосування у практичних і теоретичних розвідках як у перекладознавстві, так і в зіставно-типологічному мовознавстві і не є загальновживаним, за винятком поодиноких сучасних наукових праць.

Декомпресія є абсорбентом тих лінгвістичних термінів, що позначають асиметрію форми та / або змісту мовних одиниць: текстове розширення, описовий переклад, дескриптивний переклад, пояснювальний переклад, лексичне розгортання, компенсація мовних засобів, розширення інформаційної структури повідомлення, реставрація вилучених елементів, деталізація висловлення, лексико-граматична експансія, додавання надлишкових елементів, експлікація імпліцитної інформації тощо. Уточнення змісту поняття декомпресія сприяє з’ясуванню мотивації декомпресації мовного знака однієї мови засобами іншої.

Рівень міжмовної декомпресемної асиметрії залежить від специфіки відображення певного мовного знака не тільки на глибинному, але й на когнітивному рівні, що складають ризоматичний вектор сприйняття дійсності етносом у цілому і конкретним індивідумом як його репрезентатом зокрема. Специфіка відображення дійсності на ризоматичному векторі знаходить своє виявлення на векторі лінійному, і особливості цього вираження визначаються як регулярним, так і опціональним характером.

Аналіз лексикографічних праць сприяв виявленню англійської компресемної лексики, що найчастіше зазнає декомпресемного вираження засобами української мови: компресемні реалії, абревіатури, композити та терміни. Водночас установлено неоднорідність розподілу повних і часткових декомпресем у словнику та з’ясовано, що декомпресемне вираження властиве для англійських повнозначних частин мови: дієслова, іменника, прикметника та прислівника.

Визначено види узуальних декомпресемних утворень (повні однозначні й повні багатозначні; часткові однозначні й часткові багатозначні) та виявлено специфіку їхнього відображення в словнику. Показник декомпресемної асиметрії в лексикографічних працях загальновживаної лексики становить 34–52 %, якщо словник містить близько 100 000 мовних одиниць з широким спектром синонімів та омонімів. За умови обсягу ≈ 50 000, рівень декомпресемного вираження англійських лексем засобами української мови коливається в межах 18–28 %.

У термінологічних словниках через суб’єктивний вплив укладача, який визначає реєстр мовних знаків, виявлення рівня декомпресемної асиметрії є можливим виключно щодо конкретної праці. Показник декомпресемної асиметрії в цих джерелах варіюється в межах – 13–57 %, залежно від обсягу словника та його функціонального призначення.

Вибір декомпресемного знака в мовленні визначають такі фактори: а) прагматичні (пов’язані з соціально-психологічними особливостями автора вторинного тексту); б) текстові (включають мовленнєвий механізм детермінації – вибір знака з урахуванням його зв’язків з іншими знаками); в) мовні (продукують сполучення знаків, яке відповідає нормам синтаксису); г) мовленнєво-ситуативні (вимагають від автора ТП врахування рівня фонових знань реципієнтів).

Установлено п’ять типів регулярної мовленнєвої декомпресемної асиметрії англійських і українських мовних одиниць (Т1–Т5). В основі декомпресем першого типу лежить явище еліпсису в МО. Реконструкція вилучених з ТО елементів в українському художньому мовленні відбувається шляхом 1) додавання та 2) вставки лексичних одиниць. Причина декомпресемної асиметрії другого типу – декомпресація в ТП англійського іменника, дієслова, прикметника та прислівника. Визначено декомпресемні маркери цих частин мови (англійські компресеми, що продукують високу вірогідність їхньої декомпресації в МП).

*–*прислівник: будь-який англійський адверб може зазнавати декомпресації при передачі його засобами МП. Зазвичай це проявляється у створенні контекстуальної парафрази;

*–*прикметник: виділено виправдану і необґрунтовану декомпресацію англійського універба. Перша *повинна* з’являтися в перекладі за умови, якщо: українські синоніми доповнюють один одного, даючи необхідну додаткову конотацію певній лексемі (словосполуці), яку важко відтворити з вузького контексту; синоніми або дублети є єдиним рішенням при розв’язанні «стилістичних» задач, якими, наприклад, може бути відтворення засобами мови реципієнта метафори, метонімії або фразеологічних одиниць; контекстуально зумовлена декомпресія. Необґрунтованою є декомпресія, яка з’являється як результат перекладацького прагнення надати висловленню більшої «мальовничості», і «індивідуальне бачення» та «перекладацький ідіостиль» не є достатнім виправданням порушення задуму автора твору оригіналу;

*–* дієслово: декомпресацію англійського дієслова слід поділяти на опціональну (індивідуальну) і регулярну. Маркерами регулярної декомпресації англійського дієслова в межах Т2 є: а) монолексемне адвербіальне дієслово; б)дієслова з «напівзначимими» афіксами - mis, - dis, - re; в) дієслова з різноманітними афіксами, нехарактерними для української мови; г)віддієслівні форми (дієприслівник, дієприкметник, герундій), яких або не існує в українській мові, або вживання яких суттєво відрізняється у двох мовах.

*–* декомпресемними маркерами англійських іменників є: іменникові кластери (асиндетичні конструкції насамперед виду N1+N2); іменник у присвійному відмінку; складні слова; абстрактні іменники; іменники-агенти; власні назви. За характером появи наунальних декомпресем в українському реченні виділяємо наступні види: вибіркові (опціональні), ідіоматичні (клішовані), контекстуальні та помилкові як різновид оказіональних.

Третій тип міжмовної декомпресемної асиметрії зумовлений декомпресацією інфінітивних, герундіальних, дієприкметникових конструкцій ТО в підрядне речення в ТП. Виявлено такі різновиди Т4 в мовленні: 1) невідповідність простого речення ТО і складного (складносурядного чи складнопідрядного) речення ТП; 2) незбіг кількості речень ТО та ТП; 3) розбиття ТП на абзаци, кількість яких перевищує їхню кількість в ТО.

Причиною появи четвертого декомпресемного типу в мовленні є порушення рівноваги текстових фрагментів ТО автором ТП.

Декомпресемна асиметрія п’ятого типу з’являється з появою в ТП відсутніх у ТО текстів-коментарів (тлумачення автором чи редактором ТП абревіатур, іншомовних украплень, запозичень, сленгової лексики, реалій, неологізмів вихідного тексту тощо) або вербально-невербальних маргінальних декомпресем *–* діаграм, таблиць, малюнків, схем, креслень тощо.

Міжмовна декомпресемна асиметрія має регулярний (Т1–Т5) та оказіональний характер. Останній пояснюється складними індивідуальними мисленнєвими та когнітивними чинниками.

Перспективним напрямом дослідження є подальше вивчення специфіки компресемної та декомпресемної асиметрії на матеріалі інших мов.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Азимов А. Ассиметрия жизни. От секрета научных прозрений до проблемы перенаселения / Айзек Азимов ; [пер. с англ. В. Г. Сапожников]. – М. : Центрполиграф, 2007. – 268 с.
2. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / [отв. ред. Г. В. Осипов]. – М. : Наука, 1982. – 96 с.
3. Ануфриева Н. М. Лексикографическая представленность слова в двуязычном словаре как основа переводческих трансформаций / Н. М. Ануфриева, Л. Л. Емельянова, В. П. Коляда // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. тр. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 5–12.
4. Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / Мария Александровна Аполлова. – М. : Международные отношения, 1977. – 136 с.
5. Апресян Ю. Д. Об одном правиле сложения лексических значений / Юрий Дериникович Апресян. – М. : Наука, 1972. – С. 430–442. – (Проблемы структурной лингвистики).
6. Апресян Ю. Д. О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2004. – № 4. – С. 3–18.
7. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : [для спец. «Иностранный язык»]. – М. : Просвещение, 1989.– 256 с.
8. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования) / Ирина Владимировна Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
9. Архипов И. К. Человеческий фактор в языке / И. К. Архипов // Лексическая, категориальная и функциональная семантика : межвузовский сборник науч. трудов . – Л. : Темплан, 1990. – С. 3–10.
10. Ахманова О. С. Современные синтаксические теории / О. Ахманова, Г. Микаэлян. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1963. – 164 с.
11. Баграмова Н. В. О двух видах лексической интерференции в речевой деятельности билингвов / Н. В. Баграмова // Лексическая, категориальная и функциональная семантика : межвуз. сб. науч. тр. – Л. : Темплан, 1990. – С. 10–16.
12. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли ; [пер. с фр. Е. Вентцель, Т. Вентцель]. – М. : Изд-во Иностранной литературы, 1955. – 416 с.
13. Бархударов Л. С. К вопросу о поверхносной и глубинной структуре предложения / Л. С. Бархударов // Вопросы языкознания. – М. : АНСССР, 1973. – № 3. – С. 57–60.
14. Бархударов Л. С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе (на материале перевода И. А. Буниным “Песни о Гайавате” Г. Лонгфелло) / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1964. – № 2. – С. 41–61.
15. Бархударов Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
16. Бачинін В. А. Філософія права : [підруч.] / Бачинін В. А., Журавський В. С., Панов М. І. – К. : Видав. Дім «Ін Юре», 2003. – 472 с.
17. Белявская Е. Г. Актуализация лексического значения: формирование коммуникативных вариантов слова в тексте / Е. Г. Белявская // Сб. науч. тр. – М. : Институт им. М. Тореза, 1988. – № 312. – С. 80–95.
18. Бех П. О. Неперекладне в перекладі / П. О. Бех // Теорія і практика перекладу. – К. : Вища школа, 1992. – Вип. 18. – С. 183–185.
19. Бехта І. А. Дискурс наратора в англомовній прозі / Іван Антонович Бехта. – К. : Грамота, 2004. – 303 с.
20. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики / Марк Яковлевич Блох. –М. : ВШ, 1986. – 160 с.
21. Блумфилд Л. Язык / Леонард Блумфилд ; [пер. с англ. Е. Кубрякова, В. Мурат]. – М. : Прогресс, 1968. – 608 с.
22. Богатова Г. А. История слова как объект русской исторической лексикографи / Галина Александровна Богатова. – М. : Наука, 1984. – 254 с.
23. Бодуен де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию / Иван Александрович Бодуен де Куртенэ. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.
24. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский : [учеб. пособие] / Евгений Васильевич Бреус. – М. : Р. Валент, 2007. – 317 с.
25. Бугулов Е. Н. Статистические оценки качества перевода / Бугулов Е. Н., Бугулов И. Н., Кирнен Ф. – К. : Институт теорфизики АНУССР, 1990. – 29 с.
26. Будагов Р. А. Очерки по языкознанию / Рубен Александрович Будагов. – М. : Издательство АН СССР, 1953. – 280 с.
27. Будагов Р. А. Человек и его язык / Рубен Александрович Будагов. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1974. – 260 с.
28. Будагов Р. А. Язык, история и современность / Рубен Александрович Будагов. – М. : Издательство МГУ, 1971. – 300 с.
29. Бурдина З. Г. Текстовая импликация в сфере неразложимых языковых структур / З. Г. Бурдина // Лингвистические проблемы текста: сб. науч. тр.– М. : Гос. пед. ин. им. М. Тореза, 1983. – Вып. № 217. – С. 21–27.
30. Вергун Л. І. Лексика Оксбриджу та її переклад українською мовою / Л. І. Вергун // Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики : тези 9-ї Всеукраїнської наукової конференції. – Черкаси: ЧІТІ, 2002. – С. 68– 69.
31. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / Венедикт Степанович Виноградов. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1978. – 172 с.
32. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы : [учеб. пособие] / Венедикт Степанович Виноградов. – М. : Книжный дом “Университет”, 2006. – 237 с.
33. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Лин Виссон. – М. : Р. Валент, 1999. – 272 с.
34. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис / Іван Вихованець – К. : Либідь, 1993. – 365 с.
35. Воробьева О. П. Лингвистические аспекты адресованности художественного текста (одноязычная и межъязыковая коммуникация): дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Воробьева Ольга Петровна. – М., 1993. – 382 с.
36. Габ М. А. Особенности восприятия художественного текста и его структура / М. А. Габ, А. М. Шахнарович // Автоматический анализ, перевод, обучение пониманию текста : [тезисы выст. на науч. совещании]. – Черновцы: Черновицкий гос. ун-т, 1989, С. 4–5.
37. Гак В. Г. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков / В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблит. – М. : ВШ, 1965. – 187 с.
38. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / Владимир Григорьевич Гак. – Л. : Просвещение, 1977. – 300 с.
39. Гальперин И. Р. Избранные труды / Илья Романович Гальперин. – М. : ВШ, 2005. – 255 с.
40. Гладуш Н. Ф. Проблеми перекладу в світлі теорії скопос / Н. Ф. Гладуш // Вісник Сумського державного університету. – Суми: Вид-во СумДУ, 2004. – № 3 (62). – С. 111–116. – (Філологічні студії).
41. Глушко М. М. Полисемия и синонимия терминов / М. М. Глушко // Теория и практика английской научной речи. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1987. – Ч. 2. – С. 116–125.
42. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 217–237. – (Лингвистическая прагматика).
43. Гудков Д. Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация / Д. Б. Гудков // Язык. Сознание. Коммуникация : сб. науч. ст. – М. : Филология, 1997. – С. 117.
44. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер. с нем. Г. Рамишвили] – М. : Прогресс, 2000. – 398 с. – (Филологи мира).
45. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста / Ирина Владимировна Гюббенет. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1991. – 206 с.
46. Денисенко Ю. О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе / Ю. Денисенко // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1971. – № 8. – С. 34–35.
47. Димов Д. Словното излишество (плеоназъм) / Димов Димитър. – София : Народна просвета, 1971. – 136 с.
48. Доза А. История французского языка / Альберт Доза ; [пер. с фр. Е. Шор]. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 472 с.
49. Есперсен О. Философия грамматики / Отто Есперсен ; [пер. с англ.]. – М. : Изд. Иностранной литературы, 1958. – 404 с.
50. Жлуктенко Ю. А. Изучаем украинский язык : самоучитель / Жлуктенко Ю. А., Карпиловская Е. А., Ярмак В. И. – К. : Либідь, 1996. – 224 с.
51. Заико Н. И. Семантика термина как члена интердисциплинарной лексики / Н. И. Заико // Вопросы анализа специального текста : межвуз. науч. сб. – Уфа, 1983 – с. 16–20.
52. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80–90-ті роки XX століття: дис. ... д-ра філологічних наук: 10.02.04 / Зацний Юрий Антонович. – Запоріжжя, 1999. – 402 с.
53. Звягина А. И. Семантика усложненных атрибутивных сочетаний / А. И. Звягина // Лексическая, категориальная и функциональная семантика : межвуз. сб. науч. тр. – Л. : Темплан, 1990. – С. 28–32.
54. Зеликов М. В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков / Михаил Викторович Зеликов. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 445 с.
55. Зильберт Б. А. Система знаков языка, их значения и мотивированность: учебное пособие / Борис Александрович Зильберт. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1978. – 88 с.
56. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Роксолана Петрівна Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
57. Зорівчак Р. П. Художній переклад в Україні як чинник формування нації / Р. П. Зорівчак // Мови, культури та переклад у контексті Європейського співробітництва : зб. наук. пр. – К., 2001. – С. 123–132.
58. Иванов В. В. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / Вячеслав Всеволодович Иванов. – Л. : ЛГУ, 1995. – 95 с.
59. Илюхин В. М. О роли компрессии в синхронном переводе / В. М. Илюхин // Вестник МГЛУ. – М. : МГЛУ, 2002. – Вып. 463. – С. 87–94.
60. Кабакчи В. В. Семантика политического термина / В. В. Кабакчи // Лексическая, категориальная и функциональная семантика: межвуз. сб. науч. тр. – Л. : Темплан, 1990. – С. 38–44.
61. Кайцер Ю. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. Кайцер, А. Кунин . – М. : ВШ, 1964. – 405 с.
62. Камінський Ю. І. «Компресований» чи «декомпресований» переклад? / Ю. І. Камінський // Людина. Мова. Комунікація : тези доп. V Всеукр. наук. конф. “Каразінські читання”. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2005. – С. 82–83.
63. Камінський Ю. І. Експлікативна асиметрія в перекладі на матеріалі декомпресованих коментарів як різновиду перекладацьких трансформацій / Ю. І. Камінський // Вісник Сумського державного університету. – Суми : СумДУ, 2006. – № 11 (95). – С. 159–162. – (Філологія).
64. Камінський Ю. І. Перекладацька лексико-семантична декомпресія як вияв нерегулярної мовної варіативності / Ю. І. Камінський // Нова філологія : зб. наук. пр. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – № 28. – С. 213–216.
65. Камінський Ю. І. Реконструкція-вставка слова або словосполучення як різновид лексичної декомпресії англійського речення в українському перекладі / Ю. І. Камінський // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К. : Логос, 2007. – Вип. 12. – С. 182–187.
66. Камінський Ю. І. Комплементарна єдність компресії та декомпресії в межах закону мовної економії / Ю. І. Камінський // Вісник Сумського державного університету. – Суми : СумДУ, 2007. – № 1, Т. 2. – С. 109–112. – (Філологія).
67. Камінський Ю. І. Рівнева асиметрія в перекладі на матеріалі декомпресованих коментарів як різновиду перекладацьких трансформацій / Ю. І. Камінський // Вісник Київського міжнародного університету. – К. : Правові джерела, 2007. – Вип. IV. – С. 98–105. – (Іноземна філологія).
68. Камінський Ю. І. Кількісний показник декомпресації англійських монолексем в англо-українському словнику / Ю. І. Камінський // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. – К. : Знання України, 2007. – Вип. 2. – С. 107–109. – (Серія № 9 “Актуальні проблеми сучасного мовознавства”).
69. Камінський Ю. І. Декомпресія в суспільно-політичному дискурсі (лексикографічний аспект) / Ю. І. Камінський // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. – К. : НПУ імені М. П. Драгоманова, 2007. – Вип. 2. – С. 60–63. – (Серія № 9 “Актуальні проблеми сучасного мовознавства”).
70. Камінський Ю. І. Декомпресація монолексемного дієслова в англо-українському перекладі / Ю. І. Камінський // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. – К. : КНЛУ, 2007. – С. 80–85.
71. Камінський Ю. Декомпресація англійських універбів / Ю. Камінський // Психолого-педагогічні проблеми освіти і виховання в умовах глобалізації та інтеграції освітніх процесів : тези доп. наук. конф. каф. ЮНЕСКО КНЛУ. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – С. 197–198.
72. Камінський Ю. І. Декомпресемна асиметрія англійських та українських мовленнєвих знаків / Ю. І. Камінський // Вісник Сумського державного університету. – Суми : СумДУ, 2008. – № 1. – С. 30–34. – (Філологія).
73. Камінський Ю. І. Мовленнєва асиметрія дистантних мов / Ю. І. Камінський // Матеріали звітно-наук. конф. “Мови і соціум”. – К. : Мир, 2008. – С. 7–9.
74. Камінський Ю. І. Декомпресація монолексемних прикметників та прислівників в англо-українському перекладі / Ю. І. Камінський // Науковий вісник Чернівецького університету : зб. наук. пр. – Чернівці : Рута, 2008. – Вип. 372. – С. 133–142. – (Германська філологія).
75. Камінський Ю. І. Історичний аспект дослідження явища декомпресії / Ю. І. Камінський // Актуальні проблеми слов’янської філології : міжвуз. зб. наук. ст. – К. : Освіта України, 2008. – Вип. XV. – С. 90–97. – (Лінгвістика і літературознавство).
76. Камінський Ю. І. Лінгвокультурологічна деформація першотвору у вторинному тексті / Ю. І. Камінський // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2008. – Вип. 24, Ч. 2. – С. 14–19.
77. Карабан В. И. Перцептивные импликации граматики текста / В. И. Карабан // Психолонгвистическая природа текста и особенности его восприятия. – К. : Вища школа. – 1979. – С. 75–91.
78. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навч. посібник для студентів вищих закладів освіти] / В’ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
79. Карабан В. І. Прагмалогіка у мовознавстві / В. І. Карабан // Синтаксис, семантика і прагматика мовних одиниць: зб. наук. пр. – К. : НМКВО, 1992. – С. 64–69.
80. Карабан В. І. Роль контрастивного аналізу у виявленні особливостей української мови / В. І. Карабан, Л. Г. Верба // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М. П. Кочергана: зб. наук. пр. – К. : Видав. центр КНЛУ, 2006. – 226–236 с.
81. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2002. – С. 166–205
82. Караулов Ю. Н. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / Караулов Ю. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В. – М. : Наука, 1982. – 96 с.
83. Карцевський С. И. Из лингвистического наследия / Сергей Иосифович Карцевский. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 296 с. – (Studia philologica).
84. Квеселевич Д. І. Семемно-синтезовані дієслова як прояв лінгвістичної економії / Д. І. Квеселевич // Нариси з контрастивної лінгвістики : зб. наук. пр. – К. : Наукова думка, 1979. – С. 126–131.
85. Квіт С. М. Основи герменевтики : [навч. посібник] / Сергій Миронович Квіт. – К. : Вид. дім “КМ Академія”, 2003. – 191 с.
86. Кирилова М. Д. Длина и структура предложения в оригинале и переводе англоязычного художественного текста : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М. Д. Кирилова – Одесса, 1987. – 15 с.
87. Козырев В. А. Вселенная в алфавитном порядке: очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. – 356 с.
88. Коломейцева Е. М. Подтекст в оригинале и переводе англоязычного художественного прозаического текста : автореф дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. – 10.02.04 “Германские языки” / Е. М. Коломейцева. – Одесса, 1987. – 15 с.
89. Комиссаров В. Н. Теория перевода / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : ВШ, 1990. – 453 с.
90. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 215 с.
91. Корольова А. В. Типологія інтимізованих функціонально-синтаксичних структур у мові російської художньої прози XVII–XX ст. : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.02 / Корольова Алла Валер’янівна. – К., 1996. – 329 с.
92. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : [підручник] / Михайло Петрович Кочерган. – К. : Видавничий центр «Академія», 2006. – 424 с.
93. Кравченко О. Ф. Компрессия и перераспределение семантических компонентов при переводе свободных словосочетаний / О. Ф. Кравченко // Некоторые вопросы германской филологии. – Пятигорск, 2005. – С. 93–97.
94. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / Виктор Николаевич Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 192 с.
95. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода / Виктор Николаевич Крупнов. – М. : ВШ, 1987. – 290 с.
96. Кубрякова Е. С. Размышления об аналогии / Е. С. Кубрякова // Сущность, развитие и функции языка. – М. : Наука, 1987. – С. 43–51.
97. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: Семантика производного слова / Кубрякова Е. С.. – М. : Наука, 1981. – 200 с.
98. Кундера М. Нарушенные завещания / Милан Кундера. – СПб. : Изд-во «Азбука классика», 2005. – 285 с.
99. Левицкая Т. Р. О переводе определений со сдвинутым грамматическим значением / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1967. – № 4. – С. 34–46.
100. Левицкая Т. Р. Обновление фразеологических единиц и передача этого приема в переводе / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1968. – № 5. – С. 43–52.
101. Левицкая Т. Р. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1971. – № 8. – С. 12–22.
102. Левицкая Т. Р. Проблемы перевода (на материале современного английского языка) / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман . – М. : Международные отношения, 1976. – 205 с.
103. Левицкая Т. Р. Актуализация и перевод / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1977. – № 14. – С. 22–35.
104. Левицкая Т. Р. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1979 . – № 16. – С. 51–65.
105. Левицкий А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова. – К. : Освіта України, 2007. – 2-е изд. – 272 с.
106. Лейбниц Г. В. Новые опыты о человеческом разуме ; [пер. П. Юшкевич] / Готфрид Вильгельм Лейбниц. – М., Л. : Соцэкгиз, 1936. –484 с.
107. Лингвистика на рубеже эпох. Идеи и топосы : Историко-типологические исследования : [отв. ред. О. А. Сулейманов]. – М. : РГГУ, 2001. – 394 с.
108. Лисник М. В. Лингвистические признаки речевой компрессии в ситуации искусственного билингвизма : дис… канд. филол. наук 10.02.19 / Лисник М. В. – Иваново, 2005. – 244 с.
109. Лотман Ю. М. Асимметрия и диалог / Юрий Михайлович Лотман // Семиосфера. – СПб. : Искусство, 2000. – С. 591–603.
110. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: Человек – Текст – Семиосфера – История / Юрий Михайлович Лотман. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 464 с. – (Язык).
111. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : [навч. посібник] / Сергій Євгенович Максімов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.
112. Манакин В. Н.Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки / Владимир Николаевич Манакин. – К., Кировоград : Центр.-укр. изд-во, 1994. – 262 с.
113. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.
114. Мартинэ А. Принцип экономии в фонетических изменениях (проблемы диахронической фонологии) / Андрэ Мартинэ ; [пер. с фр. А. Зализняк]. – М. : Наука, 1960. – 261 с.
115. Мартынов В. В. Категории языка (семиологический аспект) / Виктор Васильевич Мартынов. – М. : Наука, 1982. – 192 с.
116. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл – Текст» / Игорь Александрович Мельчук. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1999. – 346 с.
117. Мжельская О. С. Новейшие англицизмы в русском языке / О. С. Мжельская, Е. И. Степанова // Новые слова и словари новых слов. – Л. : ЛГУ, 1983. – С. 56–72.
118. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
119. Мирошниченко В. В. Декомпрессия при переводе художественного текста / В. В. Мирошниченко // Теорія і практика перекладу. – К. : ВШ, 1981. – Вип. 6. – С. 79–85.
120. Михайлова Л. В. Определение степени эллиптичности текста / Л. В. Михайлова // Автоматический анализ, перевод, обучение пониманию текста : тезисы выступлений на науч. совещ. – Черновцы : Черновицкий гос. ун-т, 1989. – С. 48–49.
121. Муравьев В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков / Муравьев В. Л. – Владимир, 1975. – 267 с.
122. Мыркин В. Я. Всегда ли языковая норма соотносится с языковой системой / В. Я. Мыркин // Филологические науки. – М. : Вопросы языкознания, 1998. – № 3. – С. 22–30.
123. Найда Е. А. Анализ значения и сопоставление словарей / Е. А. Найда // Новое в лингвистике.– М. : Иностранная лит-ра, 1962. – Вып. 2. – С. 50–58.
124. Некряч Т. Є. Перекладацькі стратегії відтворення власних імен як форманту сюжету у драматичному творі (на матеріалі автоперекладів) / Т. Є. Некряч // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 15. – С. 123–127.
125. Нелюбин Л. Л. Структурно-квантативная типология семантики текста / Л. Л. Нелюбин // Автоматический анализ, перевод, обучение пониманию текста : тезисы выступлений на науч. совещ. – Черновцы : Черновицкий гос.ун-т, 1989, – С. 7–8.
126. Николаевская Р. Р. Компрессия текста при переводе на английский язык как отражение тенденции к имплицитной предикативности в современном английском языке / Р. Р. Николаевская // Вестник МГЛУ. – М. : МГЛУ, 2002. – Вып. 463. – С. 84–87.
127. Новиков А. И. Семантические расстояния в языке и тексте / А. И. Новиков, Е. И. Ярославцева. – М. : Наука, 1990. – 136 с.
128. Общее языкознание. Внутренняя структура языка : [отв. ред. Б. А. Серебренников]. – М. : Наука, 1972. – 565 с.
129. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи / Сергей Иванович Ожегов. – М. : ВШ, 1974. – 352 с.
130. Олейник З. П. Вводные и вставочные компоненты в структуре высказывания и текста : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. филол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / З. П. Олейник. – Донецк, 2002. – 18 с.
131. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу : [навч. посіб. англ. мовою] / Марія Олександрівна Олікова. – Луцьк : РВВ “Вежа”, 2000. – 170 с.
132. Ольшанский И. Г. Лексическая полисемия и её реализация в тексте / И. Г. Ольшанский // Лингвистические проблемы текста : сб. науч. тр.– М. : Гос. пед. ин. им. М. Тореза, 1983. – Вып. № 217. – С. 67–75.
133. Осипов В. Потаённый смысл слова : [сб. миниатюр-очерков] / Валерий Данилович Осипов. – М. : Поколение, 2006. – 455 с. – (Серия “Глубины знаний”).
134. Палажченко П. Все находится в сравнении или несистемный словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П. Палажченко. – М. : Валент, 1999. – 236 с.
135. Паламарчук Л. С. Загальномовний словник і термінологія / Л. С. Паламарчук // Мовознавство, – 1975. – № 3. – С. 22–32.
136. Парандовський Я. Алхімія слова / Ян Парандовський ; [пер. з поль. Ю. Попсуєнко] – К. : Дніпро, 1991. – 376 с.
137. Пауль Г. Принципы истории языка / Герман Пауль ; [пер. с нем. под ред. А. А. Холодович]. – М. : Изд. Иностранной литературы, 1960. – 500 с.
138. Пилинський М. Мовна норма і стиль / Микола Миколайович Пилинський. – К. : Наукова думка, 1976. – 288 с.
139. Познякова Н. Г. Словарные дефиниции как вид текста / Н. Г. Познякова // Лингвистические исследования текста: сб. науч. тр. – Фрунзе : КГУ. – 1985. – С. 23–36.
140. Почепцов Г. Г. Теория и практика коммуникации (от речей президентов до переговоров с террористами) / Георгий Георгиевич Почепцов. – М. : Центр, 1998. – 352 с.
141. Пражский лингвистический кружок: очерки / [ред. В. Звегинцев]. – М. : Прогресс, 1967. – 559 с.
142. Приходько А. М. Синтаксис складного речення для германістів = Syntax des komplexen Satzes fur Germanisten : [навч. посібник] / Анатолій Миколайович Приходько. – Запоріжжя : ЗДУ, 1998. – 294 с.
143. Проскурин Е. Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Проскурин Евгений Генадьевич. – Барнаул, 2004. – 146 с.
144. Радчук В. Д. Багатослівність перекладача і глобалізація лінгвосфери / В. Д. Радчук // Мови, культури та переклад у контексті Європейського співробітництва : зб. наук. пр. – Київ, 2001. – С. 392–397.
145. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю Розенцвейг. – М. : ВШ, 1964. – 243 с.
146. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Яков Иосифович Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 158 с.
147. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Яков Иосифович Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 237 с.
148. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1980. – № 17. – С. 72–84.
149. Русановский В. М. Вопросы нормы на разных этапах истории литературного языка / В. М. Русановский // Вопросы языкознания. – М. : АНСССР, 1970. – № 4. – С. 54–68.
150. Сеидова Т. Г. Прагматические факторы, обуславливающие выбор эквивалента при переводе некоторых атрибутивных сочетаний / Т. Г. Сеидова // Коммуникативные и прагматические особенности текстов разных жанров : сб. науч тр. – М. : Московский гос. пед ин. им. М. Тореза, 1981. – Вып. 178. – С. 179–188.
151. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Елена Александровна Селиванова − К. : Брама, 2004. – 336 с.
152. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми : [підручник] / Олена Олександрівна Селіванова. − Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
153. Семенец О. Е. Практический курс устного перевода / О. Е. Семенец. – К. : ВШ, 1989. – 173 с.
154. Семеницкий С. А. Компрессия французского рекламного текста (прагматический аспект): автореф. дис. на сооискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.05 “Романские языки” / С. А. Семеницкий. – Минск, 1996. – 17 с.
155. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи ; [пер. с англ. А. Сухотин] / Эдуард Сепир. – М., Л. : Соцэкгиз, 1934. – 236 с.
156. Серебренников Б. А. Законы развития языка / Б. А. Серебренников // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 159–160.
157. Сидоров Е. В. Проблемы речевой системности / Евгений Владимирович Сидоров. – М. : Наука, 1987. – 140 с.
158. Симчинський С. Про сучасну лексику української мови / С. Симчинський // Українська мова і література, 1998. – № 25. – С. 11–17.
159. Сковородников А. П. Эллипсис как стилистическое явление современного русского литературного языка : [пособие для спецкурса]. – Красноярск : Красноярский ГПИ, 1978. – 95 с.
160. Соболь Н. М. Формування індивідуального стилю професійного спілкування майбутніх перекладачів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.04 “ Педагогіка” / Н. М. Соболь. – Тернопіль, 2005. – 19 с.
161. Соссюр Ф. Курс загальної лінгвістики / Фердінан де Соссюр ; [пер. з фр. А. Корнійчук, К. Тищенко] – К. : Основи, 1998. – 324с.
162. Спенсер Г. Синтетическая философия / Герберт Спенсер ; [пер. с англ. Н. Спиридонов] – К. : Ника-Центр, 1997. – 512 с.
163. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 311 с.
164. Стернин И. А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность / Иосиф Абрамович Стернин. – Воронеж: Б. и., 1997. – 195 с.
165. Суханова И. Д. Социальное и историческое варьирование языковых средств в жанре коммерческой корреспонденции английского языка / И. Д. Суханова // Сб. науч. трудов. – М. : Гос. пед. ин. им. М.Тореза, 1983. – Вып. 210 [ред. А. Д. Швейцер] – С. 43–55.
166. Сухенко К. М. Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского на английский язык : автореф. дис. на сооискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / К. М. Сухенко. – К., 1973. – 25 с.
167. Сухенко К. М. Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского на английский язык : дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Сухенко Кира Моисеевна. – К., 1973 . – 197 с.
168. Сухенко К. М. О декомпрессии научного текста при переводе / К. М. Сухенко // Теорія і практика перекладу : наук. зб. – К. : ВШ, 1980. – Вип. 4. – С. 38–45.
169. Сучасна українська літературна мова. Синтаксис / [ред. І. К. Білодід ]. – К. : Наукова думка, 1972. – 515 с.
170. Текст и комментарий // Материалы круглого стола. – М. : Институт языкознания, МАКС Пресс, 2001. – 20 с.
171. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект / Вероника Николаевна Телия. – М. : Школа “Языки рус. Культуры”, 1996. – 288 с.
172. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1986. – 152 с.
173. Ткаченко О. Б. Проблемы диахронической социолингвистики / О. Б. Ткаченко // Методологические основы новых направлений в мировом языкознании. – К. : Наукова думка, 1992. – С. 64–85.
174. Трохимчук П. П. Проблема складності-простоти та інформаційної надлишковості в мові та культурі / П. П. Трохимчук // Мова і культура. –К., 2003, – Вип. 6, Т. 1 – С. 241–248. – (Філософія мови і культури).
175. Трубецкой Н. С. Избранные труды по филологии. / Николай Трубецкой ; [пер. с нем., фр., сост. В. А. Виноградов, В. П. Нерознак]. – М. : Прогресс, 1987. – 560 с.
176. Тюленев С. В. Перевод как инструмент стилистического анализа художественного произведения / Тюленев С. В. – М. : Готика, 2000. – 79 с.
177. Уфимцева А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и формировании языковой картины мира / А. А. Уфимцева // Роль человеческого фактору в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука. – 1988. – С. 108–141.
178. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / Андрей Венедиктович Федоров. – М. : ВШ, 1971. – 196 с.
179. Феллер М. Д. Текст і зображення як модель комунікативного акту / Мартен Давидович Феллер. – К. : Київський ун-т ім. Тараса Шевченка; Центр вільної преси, 1998. – 123 с.
180. Флорин С. Муки переводческие / Сидер Флорин. – М. : ВШ, 1983. – 186 с.
181. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды / Филипп Федорович Фортунатов. – М. : Гос. учеб.-педагог. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1956. – Т.1. – 450 с.
182. Фромм Э. Анатомия человеческой деструктивности / Эрих Фромм. – М. : ООО “Издательство АСТ–ЛТД”, 1998. – 672 с.
183. Цвиллинг М. Я. Поливариантность перевода как лингвистическая и методическая проблема / М. Я. Цвиллинг // Научный и общественно-политический текст: лингвистические и лингводидактические аспекты изучения. – М. : Наука, 1991. – 208 с.
184. Циткина Ф. А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения) / Фаина Анатольевна Циткина – Львов: ВШ, 1988. – 156 с.
185. Чебанов С. В. Семиотика описательных текстов: типологический аспект / С. В. Чебанов, Г. Я. Мартыненко. – СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 1999. – 424 с.
186. Чередниченко О. І. Мови і переклад на сучасному етапі / О. І. Чередниченко // Мови, культури та переклад у контексті Європейського співробітництва: зб. наук. пр. – К., 2001. – С. 480–489.
187. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода / Гелий Васильевич Чернов. – М. : ВШ, 1987. – 255 с.
188. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Леонора Александровна Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 262 с.
189. Чужакин А. Устный перевод – ХХI: теория + практика + переводческая скоропись : [учебник для ст. переводческих фак-тов] / А. Чужакин. – М., 2001. – 255 с.
190. Чулінда Л. І. Юридико-лінгвістичне тлумачення текстів нормативно-правових актів / Людмила Іванівна Чулінда. – К. : Атіка, 2006. – 151 с.
191. Шама И. Н. Перевод – искусство понимать / Ирина Николаевна Шама. – Запорожье : Просвіта, 2005. – 240 с.
192. Шаповал О. Л. Правильний підбір синонімів / О. Л. Шаповал // Переклад: нові ідеї для нового століття : матеріали семінару. – Львів : Лінгвістичний центр, 2002. – 32 с.
193. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу / Світлана Олексіївна Швачко. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.
194. Швейцер А. Д. К проблеме социально-коммуникативного анализа художественного текста / А. Д. Швейцер, А. И. Мельников // Опыт социолингвистического анализа диалогической речи : сб. науч. тр. – М. : Гос. пед. ин. им. М. Тореза, 1980. – Вып.158. – С. 33–41.
195. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер // О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
196. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови : [підручник] / Каленик Федорович Шульжук. – К. : ВЦ «Академія», 2004. – 408 с. – (Альма-матер).
197. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Лев Владимирович Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.
198. Якобсон Р. Избранные работы / Роман Якобсон ; [пер. с англ., нем., фр. под ред. В. А. Звягинцева]. – М. : Прогресс, 1985. – 455 с.
199. Якобсон Р. Язык и бессознательное / Якобсон Роман ; [пер. с англ. Р. Якобсон]. – М. : Гнозис, 1996. – 248 с.
200. Яковлев Д. О. Приемы компрессии при переводе монтажных листов / Д. О. Яковлев // Вестник МГЛУ. – М. : МГЛУ, 2002. – Вып. 472. – С. 151–164.
201. Bailey K. D. Typologies and Taxonomies: An Introduction to Classification Techniques / Kenneth D. Bailey. – Sage : Thousand Oaks, 1994. – 90 p.
202. Aitchison J. Words in the Mind / Jean Aitchison. – Oxford : Blackwell Publishers Ltd, 2001. – 290 p.
203. Baker C. English Syntax / Carl Lee Baker. – Cambridge : The MIT Press, 1995. – 647 p.
204. Biber D. Corpus linguistics : Investigating Language Structure and Use / Biber D., Conrad S., Reppen R. – Cambridge etc. : Cambridge University Press, 2000. – 300 p.
205. Brown G. Speakers, Listeners and Communication: explorations in discourse analysis / Gillian Brown. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 251 p.
206. Burt M. K. From Deep to Surface Structure. An Introduction to Transformational Syntax / Burt M. K. – N. Y. : Harper and Row, 1971. – 256 p.
207. Carter R. Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives / Carter R. – London, N. Y. : Routledge, 1998. – 317 p.
208. Chafe W. L. Meaning and the Structure of Language / Chafe W. L. – Chicago, London : University of Chicago Press, 1971. – 360 p.
209. Chaika E. Language: The Social Mirror / Elaine Chaika. – Boston : Heinle & Heinle Publishers, 1994. – 436 p.
210. Chomsky N. Language and Problems of Knowledge: the Manugua lectures / Noam Chomsky. – Cambridge : The MIT Press, 1988. – 205 p.
211. Clark H. Psychology and Language: an Introduction to Psycholinguistics / Clark H., Clark E. – N. Y., etc. : Marcourt, 1977. – 608 p.
212. Cooper W. Syntax and Speech / Cooper W. E., Paccia-Cooper J. – Cambridge, London. : Harvard University Press, 1980. – 275 p.
213. Dannenberg C. Sociolinguistic Constructs of Ethnic Identity: the Syntactic Delineation of an American Indian English / Clare J. Dannenberg. – Duke : Duke University Press, 2002. – 106 p.
214. Evans B. Comfortable Words / Bergen Evans. – N. Y. : Random House, 1962. – 156 p.
215. Fasold R. The Sociolinguistics of Language / Ralf Fasold. – Malden: Blackwell Publishers Inc., 1999. – 342 p.
216. Finegan E. Language. Its Structure and Use / Edward Finegan. – London, N. Y., etc. : Harcourt Brace College Publishers, 1999. – 612 p.
217. Galperin I. R. Stylistics / Illya Romanovich Galperin. – M. : Higher School, 1977. – 332 p.
218. Gleitman L. Phrase and Paraphrase: Some Innovative Uses of Language / Lila R. Gleitman. – N. Y., Toronto : W. W. Norton & Company, Inc., 1970. – 242 p.
219. Haiman J. Natural Syntax: Iconicity and Erosion / Haiman J. – Cambridge, etc. : Cambridge University Press, 1985. – 285p.
220. Hoas W. Zero in Linguistic Description / W. Hoas // Studies in Linguistic Analyses. – Oxford : Basil Blackwell, 1957. – P. 33–53.
221. Hoey M. The interaction of textual and lexical factors in the identification of paragraph boundaries // Grammar and Text in Synchrony and Diachrony: in honour of Gotfried Graustein / M. Hoey – Frankfurt am Main, Vervuert, Madrid : Iberoamericanica, 1997. – P. 141–167.
222. Hunt K. W. Our Living Language / Kellog W. Hunt, Stoakes Paul. – M. : MGU, 1972. – 136 p.
223. Jackendoff R. S. Semantics and Cognition / Jackendoff R. S. – Cambridge : The MIT Press, 1983. – 384 p.
224. Jespersen O. Analytic Syntax / Otto Jespersen. – N. Y., etc. : Holt, Renehart and Winston, 1969. – 160 p.
225. Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisities / Ronald W. Langacker. – Stanford : Stanford University Press, 1996. – 516 p.
226. Lass R. On Explaining language Change / Roger Lass. – Cambridge etc. : Cambridge University Press, 1980. – 186 p.
227. Maksimov S. E. Translation as Intercultural Communication / S. E. Maksimov // ATEEL Ukraine Newsletter, May 1995. – № 1. – Р. 16–18.
228. McShane J. Cognitive Development: an Information Process Approach / McShane J. – Cambridge : Basic Blackwell, 1991. – 394 p.
229. Myers L. M. Guide to American English / Myers L. M. – London, Sydney etc. : Prentice-Hall, Inc., 1963.– 450 p.
230. Napoli D. Syntax: Theory and Probles / Donna Jo Napoli. – Oxford, N. Y. : Oxford University Press, 1993. – 600 p.
231. Nida E. A. Morphology: The Descriptive Analyses of Words / Eugene A. Nida. – Michigan: Ann Arbor, University of Michigan Press, 1946. – 221 p.
232. Nida E. A. Signs, Sense, Translation / Eugene A. Nida. – Cape Town : Bible Society of South Africa, 1991. – 143 p.
233. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / Nida E. A., Taber C. R. – Leiden : E. J. Brill, 1969. – 197 p.
234. Nord Ch. Text Analysis in Translation / Nord Ch. – Amsterdam : Rodopi, 1991. – 196 p.
235. Palmer F. R. Semantics / Palmer F. R. – Cambridge, etc. : Cambridge University Press, 1981. – 221p.
236. Radford A. Syntax: a Minimalist Introduction / Andrew Radford. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 283 p.
237. Sanders G. A. Some General Grammatical Processes in English / Sanders G. A. – Bloomington: Indiana University Linguistic Club, 1968. – 154 p.
238. Spolsky B. Sociolinguistics / Bernard Spolsky. – Oxford, N. Y. : Oxford University Press, 2004. – 128 p.
239. Stubbs M. Text and Corpus Analysis: Computer-assisted Studies of Language and Culture / Michael Stubbs. – Malden: Blackwell Publishers, 1996. – 267 p.
240. Taraldsen K. T. Parametric Variation in Phrase Structure: a case study / Knut Tarald Taraldsen. – Troms : University of Troms, 1983. – 385 p.
241. Taylor J. R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory / John R. Taylor. – Oxford : Oxford University Press, 1995. – 312 p.
242. Waldron T. P. Principles of Language and Mind / Waldron T. P. – London, etc. : Routlege and Kegan Paul, 1985. – 232 p.
243. Wardhaugh R. An introduction to Sociolinguistics / Ronald Wardhaugh. – Malden: Blackwell Publishers Inc., 2000. – 404 p.
244. Weinreich U. Languages in Contrast: Findings and Problems / Uriel Weinreich. – Paris : Mouton, 1968. – 148 p.
245. Weise A. A. Semantic Compression of Text for Teaching Purposes / Apollon Weise. – Minsk : Vysheishaya Shkola, 1982. – 127 p.
246. Widdowson H. G. Linguistics / Widdowson H. G. – Oxford, N. Y. : Oxford University Press, 1996. – 134 p.
247. Wierzbicka A. Semantic Primitives / Anna Wierzbicka. – Frankfurt am Main: Athenaum, 1972. – 235 p.
248. Wierzbicka A. The Semantics of Grammar / Anna Wierzbicka. – Amsterdam, Philadelfia : Benjamins, 1988. – 617 p.
249. Wittgenstein L. Philosophical Grammar / Wittgenstein L. – London, Oxford : Blackwell Publishers Inc., 1974. – 204 p
250. Yule G. The Study of Language / George Yule. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 249 p.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Англо-український словник: близько 120 000 слів: у 2-ох тт. / [уклад. М. І. Балла]. – К. : Освіта, 1996. – т. 1 : A–M. – 752 с.
2. Англо-український словник: близько 120 000 слів: у 2х т. / [уклад. М. І. Балла]. – К. : Освіта, 1996. – т. 2 : N–Z. – 712 с.
3. Англо-український дипломатичний словник: понад 26 000 слів і словосполучень / [упоряд. О. М. Антохів-Сколоздра та ін.]. – К. : Знання, 2006. – 579 с.
4. Англо-український словник з бухгалтерського обліку, аудиту, фінансів та банківської справи / [упор. В. І. Кушнерик та ін.]. – Чернівці : Книги – XXI, 2007. – 380 с.
5. Англо-український словник освітньої лексики / [уклад. Лариса Вергун]. – Тернопіль : «Підручники & посібники», 2002. – 184 с.
6. Англо-український словник юридичних термінів / Одеська національна юридична академія / [уклад. М. Е. Алєксєєв]. – О. : Юридична література, 2004. – 600 с.
7. Англо-український та українсько-англійський релігійний словник / [уклад. Лесь Герасимчук]. – К, 1997. – 93 с.
8. Англо-український термінологічний словник-довідник із соціальної роботи / [уклад. А. Журахівський та ін.]. – Львів : CIDA, 2004. – 214 с.
9. Англо-український тлумачний словник економічної лексики / [уклад. Анна Шимків]. – К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2004. – 429 с.
10. Большая Советская энциклопедия. – М. : Советская энциклопедия, 1970. – т. 2. – 631 с.
11. Большая Советская энциклопедия. – М. : Советская энциклопедия, 1970. – т. 23. – 639 с.
12. Великий англо-український словник : 120 000 слів / [авт.-уклад. М. В. Адамчик].– Донецьк : Сталкер, 2002. – 1152 с.
13. Великий англо-український словник : 112 000 слів та словосполучень / [уклад. М. Г. Зубков]. – Х. : Фоліо, 2006. – 790 с.
14. Великий сучасний англо-український, українсько-англійський словник: близько 100 000 слів / [уклад. А. П. Загнітко, І. Г. Данилюк]. – Донецьк : ТОВ ВКФ «БАО», 2006. – 1008 с.
15. Латинско-русский словарь / [сост. И. Х. Дворецкий]. – М. : Русский язык, 2005. – 843 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / [ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
17. Новий англо-український, українсько-англійський словник: 50 000 слів / [уклад. Н. М. Биховець та ін.]. – К. : “Вид-во А.С.К”, 2006. – 880 с.
18. Новий англо-український, українсько-англійський словник: 60 000 слів / [уклад. В. Ф. Малишев, О. Ю. Петраковський]. – Харків. : “Див”, 2008. – 576 с.
19. Новітній англо-український, українсько-англійський словник: близько 100 000 слів і сполучень / [уклад. Крисенко С. М.]. – Харків : Промінь, 2006. – 960 с.
20. Словарь лингвистических терминов / Ахманова О. С. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 606 с.
21. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. ; [пер. с фр. Н. Д. Андреев]. – М. : Иностранная литература, 1960. – 343 с.
22. Словарь русского языка: около 53 000 слов / [сост. Ожегов С. И.]. – 24-е изд. – М. : ОНИКС, 2008. – 1200 с.
23. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
24. Энциклопедический словарь / [изд. Ф. Брокгауз, И. Ефрон]. – С-Пб., 1891. – т. 3. – 954 с.
25. Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of Language / David Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2000. – 480 p.
26. Lexicon of Terms and Concepts in Public Administration, Public Policy and Political Science (Англо-український словник термінів і понять з державного управління) / Львів: Вежа, 2005. – 85 с.
27. Longman Dictionary of Contemporary English / [prof. Biber D. & others]. – Edinburgh etc. : Pearson Education Ltd., 1995. – 1668 p.
28. Oxford Advanced Learner’s Dictionary / [Hornby A. S.]. – Oxford, N. Y. : Oxford University Press, 2000. – 1791 p.
29. The Barnhart Dictionary of Etymology / [ed. by Barnhart R.]. – N. Y. : The H. W. Wilson Co, 1988. – 1284 p.
30. The Oxford Dictionary of English Etymology / [ed. by Oniokst C.]. – Oxford : Oxford University Press, 1966. – 1025 p.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Апдайк Дж. Кентавр. Ферма / Джон Апдайк ; [перекл. з англ. М. Габлевич]. – К. : Дніпро, 1988. – 448 с.
2. Браун Д. Код да Вінчі / Ден Браун ; [перекл. з англ. А. Кам’янець]. – Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2006. – 480 с.
3. Бредбері Р. 451 за Фаренгейтом / Рей Бредбері // Марсіанські хроніки ; [перекл. з англ. Є. Крижевич]. – К. : Дніпро, 1988. – C. 195–324.
4. Бредбері Р. Винятково досконале вбивство / Рей Бредбері // Марсіанські хроніки ; [перекл. з англ. В. Митрофанов]. – К. : Дніпро, 1988. – C. 580–587.
5. Бредбері Р. Кульбабове вино / Рей Бредбері // Марсіанські хроніки ; [перекл. з англ. В. Митрофанов]. – К. : Дніпро, 1988. – C. 325–535.
6. Бредбері Р. Прощавай, літо! / Рей Бредбері // Марсіанські хроніки ; [перекл. з англ. В. Митрофанов]. – К. : Дніпро, 1988. – C. 536–543.
7. Вайлд О. Портрет Доріана Грея / Оскар Вайлд ; [перекл. з англ. та прим. Р. Доценка]. – К. : Школа, 2003. – 255 с.
8. Войнич Е. Л. Овід / Етель Ліліан Войнич ; [перекл. з англ. М. Рябова]. – К. : Молодь, 1979. – 256 с.
9. Діккенс Ч. Домбі і син / Чарльз Діккенс ; [перекл. з англ. М. Іванов]. – К. : Дніпро, 1991. – 574 с.
10. Діккенс Ч. Пригоди Олівера Твіста / Чарльз Діккенс ; [перекл. з англ. М. Пінчевський, Г. Пінчевська-Чекаль, О. Терех]. – К. : Дніпро, 1987. – 423 с.
11. Імплементація міжнародного гуманітарного права // Національний семінар для України, організований Міжнародним комітетом Червоного Хреста (МКЧХ) та ОБСЄ. – Київ : Вид-во АН України. – 1996. – 118 с.
12. Колбеч Г. К. Політика: Основні концепції в суспільних науках / Г. К. Колбеч ; [перекл. з англ. О. Дем’янчука]. – К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2004. – 127 с.
13. Лондон Дж. Белый клык (на англ. языке) / Джек Лондон . – К. : “Знання”, КОО, 2003. – 263 с.
14. Лондон Дж. Біле ікло / Джек Лондон ; [перекл. з англ., худ. оформ. І. Гаврилюк]. – К. : Веселка, 1986. – 216 с.
15. Остен Дж. Гордість і упередженість / Джейн Остен ; [перекл. з англ. В. Горбатько]. – Х. : Фоліо, 2005. – 350 с.
16. Остен Дж. Емма / Джейн Остен ; [перекл. з англ. В. Горбатько]. – Х. : Фоліо, 2005. – 447 с.
17. Остен Дж. Чуття і чутливість / Джейн Остен ; [перекл. з англ. В. Горбатько]. – Х. : Фоліо, 2005. – 319с.
18. Стівенсон Р. Л. Викрадений / Роберт Льюїс Стівенсон ; [перекл. з англ. І. Коваленко]. – Львів : Піраміда, 2006. – 350 с.
19. Твен М. Пригоди Гекльберрі Фінна / Марк Твен // Пригоди Тома Сойера. Пригоди Гекльберрі Фінна ; [перекл. з англ. В. Митрофанов, І. Стешенко; примітки І. В. Летунівської.]. – Х. : Фоліо, 2003. – С. 195–454. – (Б-ка світової літератури).
20. Твен М. Пригоди Тома Сойера / Марк Твен // Пригоди Тома Сойера. Пригоди Гекльберрі Фінна ; [перекл. з англ. В. Митрофанов, І. Стешенко; примітки І. В. Летунівська]. – Х. : Фоліо, 2003. – С. 19–194. – (Б-ка світової літератури).
21. Твен М. Пригоди Тома Сойера : [повість для серед. шкіл. віку] / Марк Твен ; [пер. з англ. Ю. В. Корецький]. – К. : Веселка, 1982. – 175 с.
22. Фіцджеральд Ф. С. Великий Гетсбі. Ніч лагідна / Скотт Ф. Фіцджеральд ; [перекл. з англ. М. Пінчевський]. – К. : Дніпро, – 1982. – 472 с.
23. Хаггард Г. Р. Копальні царя Соломона. Прекрасна Маргарет / Генрі Райдер Хаггард ; [перекл. з рос. Т. Олександренко]. – К. : Мистецтво, 1992. – 432 с.
24. Хемінгуей Е. Банальна історія / Ернест Хемінгуей : твори в 4-х томах / Ернест Хемінгуей ; [перекл. з англ. В. Митрофанов]. – К. : Дніпро, 1979. – Том 1. – с. 465–466.
25. Хемінгуей Е. Убивці // Американська новела / Ернест Хемінгуей ; [перекл. з англ. В. Митрофанов]. – К. : Дніпро, 1976. – с. 124–131.
26. Austen J. Emma / Jane Austen. – London : David Campbell Publishers Ltd, 1991. – 496 p.
27. Austen J. Pride and Prejudice / Jane Austen. – London : David Campbell Publishers Ltd, 1991. – 370 p.
28. Austen J. Sense and Sensibility / Jane Austen. – London : David Campbell Publishers Ltd, 1992. – 368 p.
29. Bradbury R. Dandelion wine / Ray Bradbury. – London, Toronto, N. Y. : Bantam Book, 1978. – 240 p.
30. Bradbury R. Fahrenheit 451 / Ray Bradbury. – London, Toronto, Sydney, N. Y. : Granada Publishing, 1980. – 158 p.
31. Bradbury R. Farewell summer / Ray Bradbury // The stories of Ray Bradbury. – N. Y. : Alfred A. Knoph, 1980. – Р. 858–863.
32. Bradbury R. The utterly perfect murder / Ray Bradbury // The stories of Ray Bradbury. – N. Y. : Alfred A. Knoph, 1980. – Р. 816–821.
33. Brown D. The Da Vinci code / Dan Brown. – London : Gorgi books, 2004. – 606 p.
34. Colebatch H. Policy / H. K. Colebatch. – Buckingham : Open University Press, 1999. – 122 p.
35. Dickens Ch. Dombey and son / Charles Dickens. – London : David Campbell Publishers Ltd. – 270 p.
36. Dickens Ch. The Adventures of Oliver Twist / Charles Dickens. – M. : Foreign languages Publishing House, 1955. – 552 p.
37. Fitzgerald F. S. Tender is the Night / F. Scott Fitzgerald. – London : Penguin Popular Classics, 1997. – 376 p.
38. Haggard H. R. King Solomon’s Mines / Henry Rider Haggard. – M. : Progress, 1974. – 224 p.
39. Hemingway E. Banal story / Ernest Hemingway // Men without Women. – N. Y. : Sun-Rise Edition. – 1927 . – Vol. 3 – P. 214–217.
40. Hemingway E. The killers / Ernest Hemingway // Men without women. – N. Y. : Sun-Rise Edition. – 1927 . – Vol. 3. – P. 78–97.
41. King S. Black house / S. King, P. Straub. – N. Y. : Harper Collins Publishers, 2001. – 819 p.
42. Implementation of International Humanitarian Law // National Seminar for Ukraine, organized by the ICRC and OCSE. – Kyiv : Academy of Science of Ukraine, 1996. – 115 p.
43. Stevenson R. L. Kidnapped / R. L. Stevenson. – Chicago : The Goldsmith Publishing Company, 1937. – 249 p.
44. Twain M. The adventures of Huckleberry Finn / Mark Twain. – London : Everyman’s library : David Campbell Publishers Ltd., 1991. – Р. 232–559.
45. Twain M. The adventures of Tom Sawyer / Mark Twain. – London : Everyman’s library : David Campbell Publishers Ltd., 1991. – Р. 1–232.
46. Updike J. Of the farm / John Updike. – N. Y. : Alfred A. Knopf, 1965. – 174 p.
47. Updike J. The Centaur / John Updike. – N. Y. : Fawcett publications, 1985. – 222 p.
48. Voynich E. L. The gadfly / E. L. Voynich. – Kiev : Dnipro publishers, 1974. – 364 p.
49. Wild O. The picture of Dorian Gray / Oscar Wild. – Кyiv : Знання, 2006. – 293 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>